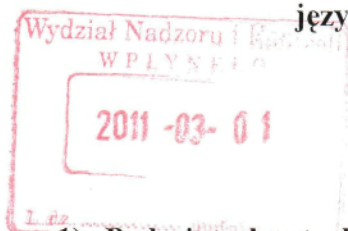


p. H. Kamińska  
01.03.2011r.

Lubuski Urząd Wojewódzki  
Ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.  
NK.II.431.1. 9.2011.HKam.

**Protokół kontroli problemowej  
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego  
języka francuskiego i włoskiego Pani Elżbiety Wasylków  
w dniu 10 lutego 2011 roku  
w Międzyrzeczu**



1) **Podmiot kontrolowany** – Pani Elżbieta Wasylków, tłumacz przysięgły języka francuskiego i włoskiego zam. ul. Boryny 8, 66-300 Międzyrzecz

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 30-1/2011 z dnia 7 lutego 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 30-2/2011 z dnia 7 lutego 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Międzyrzeczu ul. Boryny 8.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 10 lutego 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

**Okres objęty kontrolą:** od wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do dnia kontroli.

**5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

Tłumacz przysięgły języka francuskiego i włoskiego Pani Elżbieta Wasylków okazała kontrolującemu zaświadczenia potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Z listy tłumaczy przysięgłych zamieszczonej na stronie Ministerstwa wynika, że z dniem 15 lipca 2005r. Pani Elżbieta Wasylków została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/1584/05.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Elżbieta Wasylków uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Elżbieta Wasylków dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone mało przejrzysto, nie zawsze czytelnie i chaotycznie.

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisuje informacji. Tłumacz wpisuje w "Uwagach" wyłącznie informację, iż dokonuje tłumaczenia z kopii. Informacje o języku tłumaczenia, liczbie egzemplarzy i stron nie zawsze są wpisywane we właściwych rubrykach .

Tłumaczenia ustne od 2006r. nie są wcale odnotowywane w repertorium . Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest

uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część. W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami tłumacz złożył stosowne wyjaśnienia.

(akta kontroli: str. 4)

W roku 2005 zarejestrowano 29 tłumaczeń, w 2006r.- 65 tłumaczeń, w 2007r.- 32 tłumaczenia, w 2008r.- 113 tłumaczeń, w 2009r.- 51 tłumaczeń, w 2010r.- 171 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli tłumacz wykonał 5 tłumaczeń.

Pani Elżbieta Wasylków poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

(akta kontroli: str. 5)

W 2005r. tłumacz wykonał 2 tłumaczenia dla Sądu Rejonowego w Międzyrzeczu, 1 tłumaczenie dla Sądu Rejonowego w Gorzowie Wlkp. i 1 tłumaczenie dla Komendy Powiatowej Policji w Międzyrzeczu, w 2006r.- 1 tłumaczenie dla Prokuratury Rejonowej w Międzyrzeczu, w 2007r. - 2 tłumaczenia dla Sądu Rejonowego w Gorzowie Wlkp., w 2008r. - 2 tłumaczenia dla Sądu Rejonowego w Szamotułach, 1 tłumaczenie dla Komendy Powiatowej Policji w Żaganiu i 1 tłumaczenie dla Prokuratury Rejonowej w Międzyrzeczu, w 2009r. brak było tłumaczeń w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy. W 2010r. tłumacz wykonał 1 tłumaczenie dla Urzędu Skarbowego w Sulęcinie i 1 tłumaczenie dla Prokuratury Rejonowej w Międzyrzeczu, natomiast w 2011r. 1 tłumaczenie dla Prokuratury Rejonowej w Międzyrzeczu.

(akta kontroli: str. 6)

Pani Elżbieta Wasylków pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Tłumacz przysięgły okazał posiadane rachunki za wykonanie tłumaczeń. Wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego.

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Elżbieta Wasylków dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 7)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgiemu.

**6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem protokołu kontroli i parafowaniem każdej strony, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 17 lutego 2011r.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 30-1-1/11 dla 7 lutego 2010r..
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 30-2-2/11 dla 7 lutego 2010r..
3. Kserokopia zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. wpisów w repertorium.

5. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. wykonywania tłumaczeń na żądanie organów administracji publicznej.
6. Spis tłumaczeń wykonanych na zlecenie organów administracji publicznej.
7. Oświadczenie w sprawie złożenia wzoru podpisu i odcisku pieczęci.

Wipolizna, 28 lutego 2011 r.

.....  
miejsowość, data i podpis  
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Hanna Kamińska

1. ....

INSPEKTOR  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2. ....

Robert Burek